DOCUMENT RESUME

ED 472 140 FL 027 541

AUTHOR	Tosi, Arturo, Ed.
TITLE	Crossing Barriers and Bridging Cultures: The Challenges of Multilingual Translation for the European Union.
ISBN	ISBN-1-85359-603-5
PUB DATE	2003-00-00
NOTE	150p.
AVAILABLE FROM	Multilingual Matters, UTP, 2250 Military Road, Tonawanda, NY 14150; (Hardback $85.95; Paperback $29.95). Web site: http://www.multilingual-matters.com.
PUB TYPE	Books (010) -- Collected Works - General (020)
EDRS PRICE	Document Not Available From EDRS.
DESCRIPTORS	Computers; Cultural Differences; *Cultural Influences; English; Foreign Countries; French; *Multilingualism; Sociolinguistics; *Translation
IDENTIFIERS	*European Union; *Language Contact; Legal Language

ABSTRACT

This book presents a collection of papers resulting from a gathering of a mixed group of translators and language researchers to investigate multilingual translation with a view to seeking consensus and identifying priorities for moving forward. There are 14 papers in 3 parts. Part 1, "Overviews of Languages and Cultures in Contact," includes the following: (1) "The Multilingual Translation Service in the EU Parliament" (Barry Wilson); (2) "Multilingualism and the Interpenetration of Languages in Contact" (John Trim); (3) "The Use of Anglicisms in Contemporary French" (Christopher Rollason); (4) "Translation of EU Legal Texts" (Renato Correia); and (5) "European Affairs: The Writer, the Translator, and the Reader" (Arturo Tosi). Part 2, "The Making of a Single European Voice," contains these titles: (6) "The Contribution of Freelance Translators" (Freddie De Corte); (7) "Translation and Computerisation at the EU Parliament" (Anne Tucker); (8) "Translating Transparency in the EU Commission" (Luca Tomasi); and (9) "Helping the Journalist to Translate for the Reader" (Christopher Cook). Part 3, "The Debate Between Insiders and Outsiders," includes (10) "Linguistic Interpenetration or Cultural Contamination?" (Helen Swallow); (11) "Equivalences or Divergences in Legal Translation?" (Nichole Buchin and Edward Seymour); (12) "Opaque or User-Friendly Language?" (Christopher Rollason); (13) "Round Table on Multilingualism: Barrier or Bridge?" (Sylvia Ball); and (14) "Conclusions" (Arturo Tosi). The European Community's language charter is appended. (Papers contain references.) (SM)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.